



*паэты планеты*



# Мікола Зэраў

Выбраная паэзія

*Пераклад з украінскай  
Алега Мінкіна*

Мінск  
Выдавец Зміцер Колас  
2019

УДК 821.161.2-1  
ББК 84(4Укр)-5  
З-97

Серыя заснаваная ў 2016 годзе.

Рэдкалегія серыі:

Л. Баршчэўскі, Зм. Колас, В. Сёмуха,  
А. Хадановіч, Г. Янкута

Пераклад зроблены паводле выдання:

Микола Зеров. *Твори в двух томах. Т. 1.* Київ: Дніпро 1990.

На вокладцы:

*НЕВЯДОМЫ АЎТАР,  
Фотапартрэт Міколы Зэрава, 1930-я гг.*

ISBN 978-985-23-0029-2

©Мінкін А. Г., пераклад на беларускую мову, 2019.  
©Дызайн серыі. Русецкі М. І., 2016.  
©Афармленне. Выдавец Зміцер Колас, 2019.

## Выбраныя санеты

### *Pro domo*<sup>1</sup>

Якая ж горкая, о Божа, гэта чаша,  
І дзікі густ, і старасвецкі лак,  
І рыфмары без крыл, якімі так  
Паэзія праславілася наша.

Што ні мастак – то флегма і нясмак,  
Што ні паэт – то слёз і ўздыхаў каша...  
О не! Пегасу неабходна паша,  
Каб не захрас у твані небарак.

Пластычнасць, яснасць формы, контур строгі  
І логікі жалезнай каляя –  
Вось дзе, паэзія, твае дарогі.

Леконт дэ Ліль, Жазэ Эрэдыя,  
Парнаскіх зор нязгасныя сузор'і, –  
Яны адны вядуць на верхагор'і!

23/IV 1921

---

<sup>1</sup> У абарону дому (*лац.*).

---

*Дантэ*  
(Данте)

Дзівоснай сагаю, без ветразя й вясла,  
Мы праплывалі ўдвух, я й чараўнік Вергілій,  
Ён быў, як з бронзы – а на небасхіле  
Рака лілямі бялела і цвіла.

Без ліку жальбы там пляліся і хула,  
Світала ў пустцы, хвалі ў човен білі;  
З нябесным пасланцом мы ціха гаманілі,  
А спераду да нас ліляў бель плыла.

Я чуў: «Лілеі, што нас гэткім пояць чарам,  
Далёка ад зямлі, ад *valle lacrimarum*<sup>1</sup>,  
Ўзраслі тут засевам патужнае рукі;

Далёкія ад бед і ад зямное сваркі,  
Гайдаюцца і сняць спрадвеку дваінікі  
Санетаў ненароджаных Петраркі».

22/IV 1921

---

<sup>1</sup> Даліна слёз (*лац.*).

## **Князь Ігар**

*(Князь Ігор)*

Князь Ігар вочы да зеніту ўзвёў  
І бачыць: сонца пад надхмар'ем цьмяным;  
І Русь за небакраем дзесь барвяным,  
І чорны Дзіў стагнаннем сцюдзіць кроў.

Ды не зважае князь на вешчы зоў:  
«Нум, русічы, дні слынныя спамянем,  
Пакажам шлях кашчэям прэпаганым  
Да Лукамор'я голых берагоў!»

А любя Дону шоламам зачэрпці!..  
Адважны князю, ты не знаеш смерці,  
Наўкола гуслі зазвіняць – цябе  
Ад забыцця ўратуюць і палону.

Стаў у страмёнах, сочыць. Конь грабе  
І ловіць ноздрамі вільготны водар Дону.

*12/IX 1921*

**Тэзей**  
(Тесеі)

*Perjure et perfide Theseut<sup>1</sup>*

Перад загадам бога беспарадны,  
За дзіду й панцыр дзякуючы лёс,  
Энэеў сын ахвяру ім прынёс –  
Сваё каханне й сэрца Арыядны.

Яго павёў геройства кліч прынадны,  
Бярло, і меч, і колаў лёт наўпрост,  
Пад чорным ветразем ён кроў усю павёз  
І ўсю душу сваю на подзвіг ратны.

А й да канца спавітых горам дзён  
Не мог забыцца на празрысты сон  
Эгейскіх вод і залатога Крыта.

І перад смерцю, як нямы дакор,  
Усё глядзеў ён на сем белых зор –  
Залататканы пояс Афрадыты.

2/XI 1921

---

<sup>1</sup> Падступны й здрадлівы Тэзею (*лац.*).



## **Оглаўскі сад**

*(Чупрынчын сад в Оглаві)*

*Тым часом маємо Лису гору  
замість Парнасу.*

Старыя вербы над нізкім парканам.  
І саламяны ў сліўняку курэнь;  
Углыб сто крокаў, сто – ушырачэнь  
Прыгоствы, ведамыя ўсім мяшчанам.

Дык вось дзе ўзрос магутным ураганам  
Кумір хацянскіх буйных пакалень!  
Яшчэ дасюль лунае грозны цень,  
Услаўлены сапелкай і тымпанам.

О, муза вёскі, шчыры твой матыў  
«Сон-травы» й «Огнецвіт» тут узрасціў –  
Прасцяцкіх душаў позною акрасу;

Сягоння іншы час. Выходзь з нары,  
Шукай шляхоў – ад Лысае гары  
Да верхавін і спічакоў Парнасу.

*14/XII 1921*

**Класікі**  
(Класікі)

Вы ўжо даўно ступілі за парог  
Жыцця зямнога, лірнікі-паўбогі,  
І голас ваш, рапсодыі й эклогі  
Звіняць у ймгле Аідавых дарог.

І чорны сум, бязмоўны жаль налёг  
На бераг наш, на ўбогія разлогі –  
Няўжо вы век не знойдзеце спрамогі  
Наведаць наш паўночны снег і мох?

І ваша слова, густ, і лад, і строі  
Для нас – памкненне толькі й марнасць мроі  
Ды гостры боль у часе горкіх хвіль.

Адно яшчэ, што цешыць дух паэта,  
Што адраджае ваш высокі стыль, –  
Празрыста-звонкая закончанасць санета.

*15/XII 1921*

**Турчыноўскі<sup>1</sup>**  
(Турчиновський)

Рухавы, кемны й на прыгоды ласы,  
Ў юнацтве ўжо ён кінуў бацькаў двор  
І ў свет паплыў, у зваблівы прастор,  
Забывшы бурсу й сцішаныя класы.

Блукаў і весяліў сутаны й расы,  
Спяваючы на розны калянкор,  
А неяк, як лятучы метэор,  
З царкоўных хораў вымкнуў праз балясы.

Ды вось, пасля блуканняў доўгіх, глянь,  
Прыбіўся ў родную ён зноўку Беразань,  
Каб адшукаць тут саладоць спакою.

Эпічны піварэз, герой-вагант,  
Паўсюль ён сеяў шчодраю рукою  
Калядку, дыялог, студэнцкі кант.

22/І 1922

---

<sup>1</sup> Ілья Турчыноўскі (1695 – каля 1746) – украінска-беларускі пісьменнік, аўтар дакументальнай аповесці «Жыццё і пакуты».

## ***Хірон***

*(Хірон)*

Высока грэбень свой узносіць Эта  
Над дываном смарагдавых далін;  
Кентаўр стварае й смутак чарацін,  
І тонкі гук выказваюць паэта.

І спеў яго – пляск ціхаводнай Леты...  
Яго пабожна п'юць Арфей і Лін,  
І горкі гора людскага палын  
Ўраз ператвораны на мёд Гімэта.

Даўно забыўшы родны свой табун,  
Прывык да лекаў ён і лірных струн,  
Да слоў людскіх і Фебавага лаўра.

Настроены на мусікійскі тон,  
Ён перамог звярыны юр Кентаўра,  
Сябар смяротных і багоў, Хірон.

*25/II 1922*

## *Александрыя*

*(Александрія)*

*Когда мне говорят: Александрія...*

*М. Кузмін*

Згасае дзень, і мора цемрай крые,  
Пасатны вецер ветразь нам ірве,  
І чорны карабель імчыць – плыве  
Да звабных майгачоў Александрыі.

Ён мроіць вуліцы й муры старыя,  
Дрыжыць і дыхае, нібы жыве,  
О, сэрца свету, нас твой спеў заве,  
Наш Геліконе, наша Піэрыя!

Мы скрозь былі, нас вабіў спеў сірэн,  
Сармацкі стэп, і мармуры Атэн,  
І Сіпфа выступ камяністы на Леўкадзе;

Але нішто не хвалявала так,  
Як Фарас твой, твой белы Гептастадзі  
І ценом чорным ўзнесены маяк.

*12/III 1922*

## *Гільгамеш*

*(Гільгамеш)*

Быў Утнапішцім, даўні продак мой,  
Загублены ў далёкім акіяне,  
Я – Гільгамеш, я свой на полі «брані»,  
Я – цар Урука, кат і людабой.

Я сябра меў. На шчасце й супакой  
Мае ён дзікія направиў парыванні.  
І вось памёр мой добры Эабані,  
І клятых дум мяне бянтэжыць рой.

Дай раду мне, мой продак старабытны,  
Як век людскі працягваць мне нясытны,  
Як таямніцу разгадаць быцця?

А дзед сівы, нібы якую ласку,  
Скрыпіць яму, як свет старую, казку:  
Рай ды патоп, ды дзерава жыцця.

7/V 1922

## **Скарпіён**

(Скорпіон)

Цудоўныя дні й ночы на сяле,  
Ўрадлівае зямлі Валынскай лоны,  
І дух палёў, і гоман ад балкона,  
І крэкат жаб на ветрака крыле!..

А ў плёсе ціхім, як на сінім шкле,  
Пазначыліся клюшні Скарпіёна,  
І Антарэс жарынкаю чырвонай  
Ужо свяціўся ў далягляднай мгле.

Я выехаў і вокам астралога  
У зор дапытваўся, што за дарога  
У прышлыя мяне справадзіць дні...

Гас Скорпій у сваім святле нямілым,  
А сябар мой, Стралец, над небасхілам  
Узносіў срэбны лук і ветлыя агні.

7/VI 1922

**Саламея**  
(Саломея)

*П. Філіповічу*

Там левантыйскі месяц дзее чары  
І цёплую штурхае ў сэрцы кроў,  
Квітнела дзікім цветам там любоў,  
І ўсё ў крыві – шаломы і тыяры.

А з вадазбору прадказаннем кары  
Грымяць грамы нястрыманых прамоў...  
Ёханаан!.. не светлы шум дуброў, –  
Ў ягоных словах пусткі і пажары.

І Саламея!.. Шчэ дзіцё (дзіцё!),  
А п'е й яна атрутнае піццё  
І толькі меч на помсту наклікае.

Душа мая! Ўцякай на карабель,  
Плыві туды, дзе ззяе скалаў бель,  
Дзе чыстая, як промень, Наўзікая.

*18/VI 1922*



**Наўзікая**  
(Навсікая)

*...ніжна Навсікая*  
*Струнка дочка феацького царя.*  
*М. Рыльскі*

Фэацкі квецце, сэрца Наўзікая,  
Як промень сонца на пяску марскім!  
Перад табою ўбогі пілігрым  
І мора пурпуравае без краю.

Твой царскі жэст склікае ўмомант зграю  
Рабынь, працятых пострахам нямым,  
Звыроды й пекнаты праменны німб  
Па-над ілбом, яшчэ дзіцячым, ззяе.

Стаіць збянтэжаны бадзяга Адысей,  
Пад чарамі брывоў і доўгіх вей  
Забыць гатоў бязмежнасць мук і гора:

Гаючая, жывая, як раса,  
Ружовым плёскам Элінскага мора  
Яму смяецца радасна Краса.

*15/IX 1922*

*Дзева*

(*Діва*)

Пагоднымі начамі, ў пахкім траўні,  
Калі буяюць квеценню сады,  
У небе воблік, чысты і святы,  
Зіхціць у час Сатурна старадаўні.

І бачыцца: гаі, ціхія плаўні  
Узгадваюць бясхмарныя гады,  
Як люд не знаў пра спіс і пра шчыты,  
І бог вайны спаў, дзікі і бясслаўны.

І пралілася кроў. Звініць сурма;  
Ступае вол пад ця́жарам ярма,  
І пакідае грэшны свет Астрэя.

І толькі па вясне выходзіць зноў на шлях,  
І зоркамі зіхціць яе кірэя,  
І згоды Колас свеціцца ў руках.

1923

## ***Кіеў – традыцыя***

*(Київ – традиція)*

Тваіх правоў ніхто йшчэ не забраў.  
Так, першы бляск твае крануў ваботы;  
Да сценаў тваіх ціснуліся готы,  
І Данпарштат<sup>1</sup> із пушчы выглядаў.

Нарман тут біўся й ляшкі Баляслаў  
Аб Залатыя меч шчарбіў вароты;  
Плёў небыліцы пра цябе Лясота<sup>2</sup>  
І байкі Левасэр Баплян<sup>3</sup> складаў.

І ў нашы дні збярог ты чар-атруту:  
Ў табе разбілі табар аспанфуты<sup>4</sup>  
Куюць, і мелюць, і дзівуюць свет.

Тут і Тычына, голасны і юны,  
У даўні міф душы ўкладаў імпэт  
І вёў свой «Плуг»<sup>5</sup> у ззяйныя камуны.

1923

---

<sup>1</sup> Паўміфічны гоцкі горад на Дняпры.

<sup>2</sup> Нямецкі пасол, які ў 1594 г. у сваім «Дыярыушы» апісаў Кіеў.

<sup>3</sup> Французскі інжынер XVII ст., які пісаў пра ўкраінскія землі.

<sup>4</sup> Уздзельнікі ўкраінскай літаратурнай суполкі панфутурыстаў.

<sup>5</sup> Другі зборнік паэзіі Паўла Тычыны (1920).

## *Латафагі*

*(Лотофагі)*

«Адысея», IX, 82-104

З-пад Троі і крывавага туману,  
Ад чорных дзён зацятае вайны  
Цар Адысей прыгнаў свае чаўны  
На плёсы сонныя ціхмянага лімана.

І там наш гурт зрадзелы, горам гнаны,  
Сустрэлі латафагі; сакаўны  
Ліст лотасу далі гасцям яны,  
Спажытак нам салодкі і нязнаны.

І елі мы, і забывалі дым,  
Сям'ю і род свой, у краі чужым  
Да скону ласыя так жыць на дармаўшчыне.

Ды мудры цар не даў загінуць нам  
І сіламоц нас павярнуў айчыне –  
Ў навуку іншым людзям і вякам.

2/5 1926

## *Лестрыгоны*

*(Лестригони)*

«Адысея», X, 80-134

«Тут, цару, дзікі край нясытых лестрыгонаў  
Ды іхніх служак, што авечак сцерагуць.  
Які закліты шлях, якая каламуць  
Цябе занеслі ў кут нядолі ды праклёнаў?

Ты кажаш: Паліфем!.. Нашчадак Пасейдонаў,  
Ён знаў агонь, а тут – сырое мяса рвуць;  
Неўтаймаваны іхні шал. Не прызнаюць  
Яны святых гасціннасці законаў.

Не йдзі, застанься тут. Між скалаў ёсць адмель.  
Я ўночы спраўлю твой ставёсла карабель  
У край народаў хлебадных і лагодных.

Сам застануся тут у горы ды бядзе,  
Я толькі думкаю да скал памкнуся родных,  
Я толькі чайкаю... з табою... па вадзе!»

1926

## **Чатыр-Даг**

(Чатир-Даг)

I

Бяжыць шаша. Празрыстым фіялетам  
Закамянелыя ад часу хвалі гор  
Цясніну ўкрылі, дзе шуміць Салгор,  
І спіць сяло з пахілым мінарэтам.

Чарэшні над каменным парапетам,  
У белым курыве заезны двор,  
А ў небе, пераймаючы прастор,  
Двугорбы Чатыр-Даг узносіцца над светам.

Без моцы перад ім падуць гарбы:  
На букі ржавыя, на грабы і дубы  
Налёг ён незварушнаю сцяною;

І толькі вецер ды стары аўчар  
Абходзяць там пабожнаю хадою  
Багам вяршынь пастаўлены алтар.

## II

Багам вяршыняў – пералёт-грамам,  
Зямлі ўрадлівай жыццятворным сокам,  
Бязмоўным хмарам, гаманкім патокам  
І ў небе лёгкакрылым шулякам –

Наш, Эклезія, найсвяцейшы храм!  
Пад сонцам Крыма, пад сляпучым вокам,  
Віно п'янкае б'е ахвярным токам,  
І ад агнёў сінее фіміям.

Тут на табе халодны стэпаў подых,  
Разбіўшыся, кладзецца ў сініх водах,  
Каб голы камень апладніцца мог.

І перавалаў волатавы брамы  
Узносяцца, нібы шчадротаў рог,  
І долу сыплюцца квяцістымі дарамі.

*5-6/IX 1926*

**Партэніт**  
(Партеніт)

*М. А. Драй-Хмару*

*Трубадуры, як Максим  
Рильський...*

На скалах, дзе ламаюць дыярыт,  
За цёмнаю градою Аю-Дага,  
Расставіла сівая грэкаў сага  
Храм Артэміды, першы партэніт.

Гады мінаюць, застаецца міт!  
Тут цуды йшчэ цвітуць Архіпелага –  
Вітанне Іфігеніі, Арэста пляга,  
Пілада шлях да перамогі й спрыт.

І доўга йшчэ, купаючыся ў моры,  
Паэты будуць бачыць у прасторы  
Ахейцаў вёслы й нізкія чаўны;

А дачы, камяні ды парабкі з прыжмурам  
Адкажуць на пявучыя іх сны  
Праз зубы выціснутым: «Трубадуры!..»

22/XII 1927



## ***Кіеў напрудвесні ўвечары***

*(Київ навесні ввечері)*

Хоць як звялі цябе «гермакапіды»<sup>1</sup>  
І несмак архітэктараў-няздар,  
І ўсюды след пакінуў свой пажар, –  
Ты ўсё стаіш, вясёлы, яснавіды.

І нездарма заўсёды хваляць гіды  
Красу тваю – найдаражэйшы дар.  
Сінеюць воды, зелянее яр,  
І сцелюцца сляпуча краявіды.

А вуліцы твой прагны зрок выводзяць  
У далечы духмяныя, дзе ходзіць  
Па гонях чорных вецер расцугляны.

А ў ціхі час, як надыходзіць вечар,  
Гамоняць стагадовыя каштаны  
І ў неба ўзносяць мірыяды свечак.

1927

---

<sup>1</sup> Так называлі ўдзельнікаў алігархічнай змовы падчас Пелапанэскай вайны ў Старажытнай Грэцыі (V ст. да н. э.).

## ***На вярхоўях Качы***

*(На верхів'ях Качі)*

*Л. А. Курылавай*

Бруіцца, джаролы ніжняй Качы,  
Звініце пералівам срэбра й шкла  
З-пад шэрае скалы, што мохам парасла, –  
На сёлы, у сады, між вапнякоў гарачых.

Мінулі Бабуган<sup>1</sup> і з ім віры... І бачым:  
За намі ўжо расяная яйла –  
І новая краса раптоўна расцвіла:  
Лес зачарованы над возерам стаячым.

Вядзе гушчарнік гутаркі свае,  
Струмкі смяюцца, месяц устае,  
А біты шлях залёг, як валатоўскі полаз,

І ў шчодрых колерах уроссып тым мацней  
Пануе над усім высакатонны голас  
І глыб ды язната дапытлівых вачэй.

1927

---

<sup>1</sup> Галоўны масіў (яйла) Крымскіх гор.

## ***Самавызначэнне***

*(Самоозначення)*

Я ведаю, што мы – бібліяфагі  
І мудрасць наша – шафа пыльных кніг.  
Мы надта рэзьбім строфы слоў скупых,  
Прыхільнікі мастацтва раўнавагі.

Ніхто не скажа нам: «Жрацы і магі!  
Вы дзівы творыце ў радках сваіх...»  
Убогая чуллінасць наша з тых,  
Што не натоліць маладое прагі.

Што вытанчанасць слова? Вабіць гук  
Акторскіх рэплік і ўдаваных мук,  
Слёз праліўных і гістэрыі плиткай.

І прамаўляе крытык: «Скінь кашкет!  
Вось светач наш, ён грэе й ззяе кідка:  
Любі і пакланяйся: то – паэт!»

*29/XII 1929*

## **Чарнігаў**

*(Чернігів)*

Мярэжа ферм магутных, ляск бадзёры,  
Бляск рэек, што за небакрай бягуць,  
У свет шырокі вабяць і завуць,  
Дзе плуг жыцця вядзе сваю разору.

Дзе Болдыні драмалі ціха горы,  
Дзе северскі рыбак з'яўляўся Круць, –  
Б'юць молаты, дні новыя куюць  
І будзяць навакольныя прасторы.

А ззаду, там, на вале гарадскім,  
Бялеюць вежы: золатам густым  
Гараць крыжы – і ціша залягае.

Пільнуючы, што ў даўніне жыло,  
Дзён рэшту ўжо ў дрымоце дасынае  
Алегаў мужных састарэлае кубло.

*11/V 1930*

## ***Таямнічы востраў***

*(Таємнічій астрів)*

Такія добрыя, ручныя таямніцы!  
Агонь плыўцам, нядужаму – хінін,  
Піратам – выбух справядлівых мін  
І куля пнеўматычнае рушніцы.

Гадаюць у басальтавай святліцы  
Пяць каланістаў – хто, з якіх прычын  
Іх даглядае між віроў, цяснін?  
Існуе ён ці, можа, толькі сніцца?

Грукоча гром, і цераз грот-тунэль  
Па чорных водах дзіва-карабель  
Плыве – і развязана ўміг праблема.

Дык вось каго чуў вострым слыхам Топ!..  
І мірыцца з людзьмі бяссмертны Нэма,  
Індыйскі прынц, ласкавы мізантроп.

*6/VI 1930*

## ***Poor Yorick!***<sup>1</sup>

Рoor Yorick! У ласкавы лістапад  
Пад ветру шумныя шырокія парывы  
Убачыць позірк сумны ды гняўлівы,  
Як шпагі неадведзены напад.

Марудных словаў, вычварных тырад  
Насіць штодня ў сабе цяжар гнятлівы  
Знаць, што пачуццяў не скрануць прылівы,  
І будзе ўсё, што скажаш неўпапад.

Рoor Yorick! Як табе адмаладзіцца?  
Ці вінны ты, што ты ўжо больш не рыцар,  
Што век прыгодніцкі твой даастанку знік;

Што тоіцца ў запале столькі суму,  
А ўвечары ты затуляцца звык  
У цішу хатнюю й маркотлівую думу.

*10/VII 1930*

---

<sup>1</sup> Бедны Ёрык! (*англ.*).

## *Semper legenda*<sup>1</sup>

Нязводныя дзіцячых кніжак чары,  
Прыгадак неўміручых лёгкі цуд,  
Які ж ізноў жыццёвы каламут  
Выносіць вашы гучныя фанфары?

Ды дзе яны, цьмяныя дартуары,  
Прысады, лаўка, сад – чароўны кут,  
Дзе ўпершыню ў адзін сышліся гурт  
Вы, адзінцы й канфузлівыя пары?

Былі, няма – і след па вас растаў.  
Ды ўсё ж ад вашых дарагіх праяў  
Яшчэ я маю каласкі ды восці.

І ў хмурны дзень вятругаў і слаты,  
Вы нечаканыя, вы дарагія госці,  
Як парушынкi ў промні залатым.

1930

---

<sup>1</sup> Заўсёды легенда (лац.).

## **Гарленка**

*(Горленко)*

Насіць у сэрцы Эрмітаж і Тэна  
І звеставаць святло глухім дварам;  
Знаходзячы мастацтва дзівы там,  
Дзе невука рука ўжо пахадзіла лена.

І ў час, як землякоў гурма нязменна  
Чынам і ордэнам курыла фіміям, –  
Край вывучаць й пакінуць кніжкі нам,  
Што нібы звон санетнага катрэна.

Рэльеф культурны роднае зямлі  
Спазнаць; і верыць, што на гэтай вось раллі  
Яшчэ навук павырастаюць вінагроны,

Каб, затрымаўшы хібны лёт свой, напаслед  
З пагардай каркнула табе варона:  
«Не, ён не наш, бо... дзедзіч і эстэт».

*10/IV 1931*



## *Космос*

Зрынае ён, стазвонны й размаіты,  
На шэсцьдзесят зямных гадоў з арбіт,  
Як з дна багністага, лілеяў аксаміт,  
Каб смагу наталілі неафіты.

Як цешаць нас смарагды й малахіты  
Далін і неба чыстага блакіт –  
І творчасць, што людскі ўзнімае міт  
У купал неба, зоркамі расшыты.

Так хутка попел змрочлівых заслон  
Спадае; глушыць каляровы тон  
Жаданняў, думак, радасных надзеяў,

А дні ляцяць, як вецер: рвуць стырно  
І топяць нас. І белы цвет лілеяў  
На мудка-чорнае вяртаюць дно.

*22/IV 1931*

## ***Сон Святаслава***

*(Сон Святослава)*

Сон бачыў я. Балюча сыпаў град  
Цяжкіх пярлін на грудзі мне, старому,  
І слалі мне струпехлую салому  
І піць давалі не віно, а чад.

Я позіркам абводзіў далягляд  
І адчуваў праз полаг нерухомы,  
Як сыпаліся княскія харомы,  
Як крумкаў крук і як звіваўся гад.

О, што за распач розум мой скавала!  
Нібы праз сэрца працякла Каяла,  
Што за зданнё на сэрца налягло!

У месяцовым ззянні дол сцюдзёны,  
Антэну вецер гне, нібы сцябло,  
Дзень чорны недзе звоніць у страмёны.

*23/IV 1931*

## *Superstitio*<sup>1</sup>

Духмянаю вясной прапахла хата,  
Звініць размова і паруе чай;  
Аддайся ім і ў сэрца не пушчай  
Шчымлівых забабонаў Палікрата.

Калі душа спакоем перанята  
Не згадвай: усяму настане край!  
Тым лепшы дзень нам упадзе на пай,  
Чым ноч цяжэйшая, чым злейшая расплата.

Таймую сэрца... Толькі ж прыкрых дум  
Не сходзіць попел – як развець тлум  
Перасцярогаў і кашмар бяссоння!..

Бо ж нават сад цямніць сабой успых  
Трымтлівых вогнікаў на абалоні  
І зацяняе кожны светлы міг.

*19/VI 1931*

---

<sup>1</sup> Забабоны (*лац.*).

\*\*\*

*(Параду)*

Пражыўшы дзён чадлівых чараду,  
Нялёгкай поўных працы й неспакою  
Пах яблыка пачуеш пад гарою,  
І пасміхнецца ўладна Параду<sup>1</sup>.

Дык жа праславім вечара хаду  
Над мітуснёю дзённай гарадскою,  
Зару, разлітую паводкаю нямою,  
Кавыль сухі й юнацтва пекнату.

Таму, хто сам як вечары глухія,  
Хто нудзіцца ў каменнай летаргіі  
Твой подых, Параду, знак перамен;

Ён нам разгладжвае рукой пяшчотнай  
Абліччы; ён наш выпраўляе крэн,  
Ён жыць загадвае хвілінай бестурботнай.

*29/VIII 1931*

---

<sup>1</sup> Назва закінутага саду з рамана Эміля Заля «Памылка абата Мурэ».

## ***Вадалей***

*(Водник)*

### *Згадка*

Быў жнівень, ноч; разбіты фэтон  
Жалобна патанаў у волкасць яру;  
Цвілі над далеччу агні Стажараў,  
І левым бокам сходзіў Арыён.

Вось жураўля скрыпучы доўгі тон,  
І жолаб наталяе коней пару;  
Устаў туман і захінуў імшары,  
І халадком прагнаў мой першы сон.

І я, малы, з-пад будкі аглядаю  
Нябёсаў мапу ў зорках скрозь, без краю,  
І ў залатых радовішчах тану.

І зноў дрымота гушкае паволі  
У лапах пульхных дол і даўніну,  
І пах расяны прахалодны поля.

*30/VIII 1931*

## *Καπνος της πατρίδος<sup>1</sup>*

*«Адысея», I, 44-61*

Шчасліва, карабелю цемнабокі!  
Плыві без бед пад цёплы небасхіл –  
Да Швабскіх гор, смарагдавых Антыл,  
Ў Кабул ці на радзіму пахкай мокі.

Хай доўга не трымаюць цябе докі,  
І хай рамантыка тваіх вятрыл  
Набудзе хуткасць чарадзейных брыл,  
Якія кідаў волат аднавокі.

Ды ці згадаеш ты ў чужых краях  
Той старасвецкі, паржавелы дах,  
Дзе вогнішча тваё калісь палала?

І ці прамовіш з пачуццём глухім:  
Там цаліною йдуць нарог і рала,  
Там узнімаецца Ітакі сіні дым?

*22/X 1931*

---

<sup>1</sup> Дым айчыны (*грэцк.*).

\*\*\*

*(Ще вчора думка мовила твереза...)*

Учора йшчэ я голас чуў цвярозы:  
Дрыжы й гарніся – вунь зіма ідзе;  
Усё, што маладзела кагадзе,  
Бязлітасныя ўжо зразаюць лёзы.

А сёння – дзіўныя метамарфозы –  
Цяпло і радасць новы дзень вядзе,  
І ў сонцы паразвешвалі кудзель  
Рудога золата на голлейку бярозы.

Кастрычнік ясны радасна ўзышоў  
Паміж ствалоў, парканаў і крыжоў,  
Па жоўтым параскіданым узбоччы, –

І, як вясной, па заліўных дажджах  
Стаіць у росах, аднавіцца хоча  
Брунатны ліст на дрэвах і кустах.

24/X 1931

## ***Рэзігнацыя***

*(Резиньяцыя)*

Трыумф у тым устойлівага ладу –  
Штодзень страчаць у карагодзе год  
Нямоглую руку, прычоскі строгай сплёт  
І нездаляшчую спадарыню нязраду.

Вось так няўхільна подых лістападу  
Нас пераймае, й годы навывлёт  
Зямля захутваецца ў снег і лёд,  
І вісне намаразь на голлі саду.

Сінеча першая асенніх халадоў!  
Як тужыць той, каму твой час прыйшоў,  
Бы сумнае прадвесце жыццяспаду.

Звычай цяпер на скрушлівай мяжы  
Ўбіраць пабляклых далечаў прынаду  
І сагравацца ў радасцях чужых.

*25/XII 1931*



## ***Пад Новы год***

*(Під Новий рік)*

Ішоў дадому, цукар нёс пайковы,  
Як на жабрацтва вечнае прысуд...  
Гірляндаю агнёў свяціўся Галівуд  
У чарах навагодняе абновы.

Скрозь віравала радасць, смех здаровы,  
Нязнанаму насустрач выйшаў люд  
Мароз прысыпаў учарашні бруд,  
Што ціснуў сэрца й накладаў аковы.

Мінала зайздрасць, таймаваўся шал.  
Што ж? Хай вяршыцца бедны рытуал  
Цярпення радавога пілігрыма;

Хай маладосць з надзеяй давідна  
Схіляюцца з бяздумнымі вачыма  
Над шклянкаю ружовага віна.

*1/1 1932*

**Варажба**  
(Ворожіння)

Паволі ціш калядная сышла  
На горад паабедны вечаровы,  
На шэрань, на святочныя абновы  
Насоўваецца рэдкая імгла.

Як бельмы з памярэжанага шкла,  
Дзівуюцца вітрыны ў твар зімовы,  
І з гоманам разбэрсанае мовы  
Чужая весялосць паўз нас прайшла.

Але агні ўжо адпалалі свята.  
Вясёлая калісь чырвонадата,  
Нібыта лічба чорная, міне –

І толькі сум навее мне гарчэйшы:  
Накажа месяцу сустрэць мяне  
Бязмоўным прывідам халоднага бязгрэшша.

29/І 1932

## *Домбі й сын*

*(Домбі і син)*

*Капітан Катль кажа:*

То векапомная прыходзіць эра:  
Твой Вальтэр зробіць шчаснымі нас двух –  
Няхай тады, пакінуўшы свой лёх,  
На свет выходзіць моцная мадэра.

О, дзядзьку Соль! То ўсё была хімера;  
Навек віно схавae цёмны мох:  
Загінуў Вальтэр, я даўно ўжо ўсох,  
І дзе ты сам з тваёй наіўнай верай?

Што? Хлопчык з чорных выблытаўся згуб?  
Красуня з ім бярэ шчаслівы шлюб,  
І ёсць душа ў сквальгі-мільянера?

Віно на палубу, а сэрцы – у галоп!..  
Ты кажаш: «Гэта моцная мадэра!» –  
О, дзядзьку Соль, кандытарскі сіроп!

*29/II 1932*

## *Легенда аднае сядзібы*

*(Легенда аднієї садыбы)*

### I

Скрыпач і крамнік з кемлівых сялян  
Купіў маёнтак, возера і рудні,  
І белы дом ў аселіцы бязлюднай  
На востраве зарослым – Мюнххютан.

Прайшлі гады. Заможны продкаў стан  
Унівеч абярнулі злыя будні,  
І фру Турбота подыхам аблудным  
Даткнула саду і густых альтан.

Тады, каб не пусціць руіны й поруб,  
Нашчадак зноў узяў свой крамны кораб,  
Пайшоў, як дзед, па сёлах і лясах.

Ды як утаймаваць нам фру Турботу?  
Хто ўбачыў звар'яцелым родны дах,  
Ці ён надзею мае павароту?

*10/11 1932*

## II

Так! Бо не век на водах цёмны лёд,  
А ў доме кажаны адныя госці:  
Заранавокая Інгрыд у змрочнай млоці  
З магілы паўстае й звястуе веснаход.

Падзяка след вядзе пасля нягод,  
Як палазкі на ледзяным памосце...  
Вы ж, простыя пачуцці-ягамосці,  
Як аздабляеце вы чалавечы род!

Вы немач параскідвалі як смецце.  
Лес перад вамі схіліць верхавецце,  
І сябелюбства згіне як туман.

Што гора? Гэта толькі ўцехі маска!  
І працвіце спусцелы Мюнххютан  
Для нас даларнскаю<sup>1</sup> прыгожай казкай.

*11/11 1932*

---

<sup>1</sup> Размаляваная цацка-конік са шведскай правінцыі Даларн.

**28 жніўня 1914**

*(28 серпня 1914)*

З бялявых хмараў, з шоўкавых запон  
Дзівіўся месяц на іржышча й поле;  
Сцяліла мгла крысё сваё па доле,  
Свіціўся выразны царквы кардон.

Стэп разыходзіўся без меры й перапон,  
Над ім вісела неба белай столлю,  
Матляліся званкі, і Гуляйполе  
У дол спускалася, захутанае ў сон.

Я думаў: «Стэпе! За тваім парогам  
Што на «дабрыдзень» дасць маім трывогам?  
Панурая пустэльня? Горкі змрок?

Ці будзе дзень, ці ёсць канец кашмару,  
Ці блісне ўсмешкай сіняю ставок  
На жоўтым дне западзістага яру?»

*1/III 1933*

**У траўні**  
(У травні)

Эмаль Дняпра, сляпуча-сіні сплаў,  
Газон прысадаў, голае каменне.  
І ў павадку празрыстага прамення  
Зялёны луг – нібы разлогі стаў.

Ніколі гэтак прагна не ўбіраў  
Я прыгажосць вясенняга адзення,  
Пясок абмелін, ранняе зіхценне,  
Лазу брунатную, смарагды траў.

Праз цэглу й брук штуршкі крыві зялёнай  
Зямных раслін, і лісце чарнаклёна  
Крывавіцца ў свячэнні ліхтароў.

І між муроў каменных за штыкетам  
Акруглых яблынь цёмны куст ўзышоў  
Такім жывым распадзістым букетам.

*12/III 1933*

**Вергілій**  
(Вергілій)

Мужык із Мантуі, паважны і смуглявы,  
Ускалыханы з першых дзён сялом,  
Уславіў кій і меч, і медзяны шалом,  
І ўзняўся да вяршыняў недасяжнай славы.

Бо скрозь агонь і дым усобіцы іржавы  
Пабачыў лепшы век і праспяваў псалом,  
Як спачывае свет пад цэзарскім арлом  
У злагадным ярме бяссмертнае дзяржавы.

Той час мінуў – і Рым, і грознага арла  
Рука гісторыі да трун павалакла,  
Дзе спяць усіх часоў ілюзіі й кароны.

Ды ён жыве, і звон Вергільевых паэм  
Дагэтуль сніцца нам узрыдамі Дыдоны,  
Браджаннем панцыраў і ўсплёскамі трырэм.

*12/III 1933*



**Чарнышэўскі**  
(Чернишевський)

Пантелеев, *Из восп. прошл. II*, 165

Палярны змрок і валахаты сполах,  
Над моўчаддзю заснежаных далін.  
Як ные сэрца! Колькі год адзін  
Гібее ён у зледзянелых долях.

Ён згадвае: у купцы ясначолых  
Сяброў кіпіць размова; ад гардзін  
Свято струменіцца; і звонам успамін  
Склікае ўсё жывое й б'е на сполах.

Суд і высланне... мука нематы...  
Як неба раскалоў халодны полыск!  
І ціша мёртвая, й дыханне пустаты.

І раптам бомы: рыпнуў дальні полаз,  
І праз сняжок, здаецца, чутны голас:  
«Ты не пакаяўся? не выправіўся ты?»

23/XII 1933

## ***Прысвячэнне***

*(Присвята)*

Я туга рос. Дык выбачайце ім,  
Тым недасведчаным, няўмелым гукам, –  
Такім безабаронным і бязрукім  
Я быў тады на торжышчы зямным.

Шалфею ўзгоркі ў дыване густым  
Мяне сваім не спакушалі тукам,  
Плёў вязкі рыфмаў я наіўным мукам  
І радасцям маленства трапяткім.

А потым надышло гурманства слова:  
Адборных, лёгкіх гукаў пурпуровы  
Плашч апавіў мой сімвалічны «блат»;

Сышла пачуццяў сакавітых квецень:  
Так прасыхае торфу чорны плат  
Па многасонным і пякучым леце.

*30/XII 1933*

## *Элегія*

*(Элегія)*

Чарнее лёд ля рэек, у наўколлі  
Сінее ў цёмных вуліцах вясна;  
Майго юнацтва звонкая струна  
Йдзе насупор цяперашняй нядолі:

«Ці ж гэта ты? Ў якой суворай школе  
Без жалю разышлася так яна,  
Гадоў тваіх вясёлых гамана?  
Цябе якія нудзяць сум і болі?

А згадваеш, якім тады было  
Паветра? Неба? Лебедзя крыло,  
Здаецца, пыл і бруд з яго змятала.

Як лёд звінеў, як сходзіў снег з дарог,  
І як таго, што звалася «замала»,  
Цяпер бы й сам ты вытрымаць не змог!»

*26/II 1934*

## *Стэпавыя дарогі*

*(Степові дарогі)*

*Видно шляхи полтавскайі*

*І славну Полтаву...*

Іх бачу я. Заломамі паволі  
Яны спаўзаюцца, за шляхам шлях,  
Ў разлогіх і закураных палях  
Там, дзе шыкуюць стрункія таполі.

Праз жоўты пыл, што асядае ў доле,  
Паўстане раптам чарапічны дах  
І галубамі па сухіх гарбах  
Палтава курчыцца на наваколлі.

Я знаю іх – як першы запавет,  
Як Гогаля нявынішчаны след,  
Як шматгалосай даўніны сугучча.

Ля яру пльвучы з размытых круч,  
Дасюль у маім слыху рытм цягучы  
Адрыпваецца апішнянскіх<sup>1</sup> «куч».

*1/III 1934*

---

<sup>1</sup> Апішня – мястэчка непадалёк ад Палтавы.

**Тэлемах у Спарце**  
(Тэлемах у Спарці)

I

«Адысея», IV, 1–304

На дол апала ноч – сцямнеліся дарогі.  
У пошчаку падкоў мчыць Адысеў сын.  
Паўсвету ўжо за ім... Шарэе мгла далін,  
Мігцяць агні – і спяць Тайгеевы адлогі.

Палаты... Сонца там ці месяц беларогі?  
Блішчыць сланоўка, медзь, і срэбра, і бурштын.  
Бялявы Менелай, шчаслівы сем'янін,  
Праводзіць юнакоў на кутыя парогі.

Гасцей чакае мудрая царыца,  
Кудзель адборная ў руках іскрыцца;  
Паважны погляд, жэст багаславенны...

Здзіўлены Тэлемах: «Злачынніца, з якой  
У свет прыйшлі аблуда й неспакой, –  
Ты, ясная й лагодная Алена?»

28/V 1934

## II

Царыца подзіў той угадвае з вачэй,  
З нятленных губ яе снуецца эпапея  
Пра шлюб зняважаны, пра мудрасць Адысея,  
Пра дужы Іліён і смерць яго дзяцей.

Як смерч, краса яе прамчала між людзей  
Пажада й прыхамаць яе прайшлі, як шугавя –  
Каму, з закручаных, не знаць, што важыць Дыянэя  
Хто ад сталёвых адарве яе грудзей?

А там світаюць дні празрэння і навукі...  
Па скарб егіпецкі яе сьгнулі рукі,  
І забыцца бальсан даліты да віна.

О, што ўзбуджае кроў і жарсцямі малодзіць, –  
Мацней лагодзіць тое нас да дна  
І мудрасць тым хутчэй да нас прыводзіць.

*31/V 1934*

## **Суніцы**

(Суніці)

Па шатах сосен шум ідзе разлогі,  
І хмараю пухнатаю цямніць  
Высокі дзень, нябесную фініфць;  
Збіваюцца ў траве глыбокай ногі.

Вось так бы ўпасці на краі дарогі,  
Самкнуўшы вейкі, і на міг забыць  
Гайню сабак брахлівых, і спачыць  
Ад ніцых душаў, хамства і трывогі.

А там, па хвілі набажнага сну,  
Крануць зноў рыфмы звонкую струну  
І абудзіць у сэрцы рытму хвалі, –

І, моц адчуўшы сокаў земляных,  
Расплюшчыць вочы й напаткаць каралі  
Суніцаў пахкіх на ядвабах травяных.

9/VII 1934

## **Гулівер**

*(Гуллівер)*

Зноў фантазуе Гулівэр: «Дзе больш пакуты?

Ці можаце ж узяць да цяму вы,

Што гора меў вышэй ад галавы

Не ў Брабдынгнэгу, не ў садах Лапуты, –

У карлаў поўдня, доляю запхнуты,

Шаптаў я пацеры, ад жаху ледзь жывы,

Бо менш лютуюць тыгры там ды львы,

Чым дробязныя мсціўцы-ліліпуты.

Каб кожны волас браць нібы струну

І да калкоў вязаць... і за адной адну

Інтрыгі плесці страшныя... зухвала!

Замест удзячнасці вісець на валаску

Ад смерці... Сонца мне б даўно не ззяла,

Калі б не шчырасць сябра Блефуску».

*28/VII 1934*



## *У гасцях у паэта*

*(В гостях у поэта)*

Я слухаю: «Адзіны ён, баштан –  
На голад зброя нам і вэрхал збродны.  
Дзень ясны там і вечар там пагодны  
А ўранні росы, холад і туман».

Я думаю: праз стэпавы бур'ян  
Праз крыўды йсці так доўга ў век няўродны  
І ў рэзігнацыі такой лагоднай  
Іржы не ведаць, не стагнаць ад ран.

І сярод сцен заробленае хаты  
Абок пражытых год і чорнай страты  
Старое й новае збіраць у свой альбом –

А значыць давярацца сэрцу, зроку, вуху.  
Хто смее не аддаць свайго «чалом»  
Той неўтаймоўнасці людскога духу.

*2/X 1934*

## **Херсон** (Херсон)

### I

Рака ў зялёных плаўнях, жвавы порт,  
Гербы і судны ўсіх дзяржаў і нацый;  
Вядуць угору нас шыхты акацый,  
Звычайны, нудны стэпавы эскорт.

Вось места белае ўзяло на борт  
І прысыпляе йшчэ на мёртвым пляцы  
Нас лета, на базары рух і праца,  
Але павольны тут і торг, і спорт.

Яшчэ далей... ціш слыннага квартала,  
Дзе ў мроіве раскопанага вала  
Храм-маўзалеў пакоіць свой франтон.

Шацёр нябёс, і горкі дух палынны,  
І горды надпіс над радком калон:  
«Спасительница мира – Катерина».

*3/X 1934*

## II

І вось праз сіні й пораху струмень,  
Што гладзіць воды і купае судны,  
Уваскрасае ўсё, што непрабудна  
Праспала не адзін кароткі дзень.

Сатрап, мраяр, праслаўленая лень;  
Адбітак Грэцыі, ушчэнт аблудны;  
Героі, оды, святы, скон бязлюдны  
І войнаў цяжкіх беспспагадны цень.

Вал, надмагіллі (ацалела трохі!) –  
Застыглы шум стракатае эпохі,  
Што тут шпурляла хуткі «фараон»<sup>1</sup>,

Эпоха змроку, рабства і азарту,  
І назва з грэцкім націскам: Херсон –  
З тае ж калоды выцягнулі карту.

*5/X 1934*

---

<sup>1</sup> Маецца на ўвазе гульня ў карты (іншая назва – «штос»).

## *Дзверы ў сцяне*

*(Двері у стіні)*

Той сон, нібы наяве, бачыў я:  
Ураз шумы патухлі параходаў,  
І толькі пошapt вербаў і чаротаў  
Ды рэчкі мнагаводная бруя.

Краіна цудаў згубленых мая,  
Я знаў цябе ў дні шчасця і лагодаў –  
Ды злыдні шмат мне нарабілі шкодаў,  
І я забыў тваё святое ймя.

І вось у час вячорнае гадзіны  
Не стала іх, трывог і тузаніны,  
Адкрыліся зноў «дзверы у сцяне»:

Заснуў чарот і млын глухагалосы,  
І чаплі, ўзняўшыся на мелізне,  
Пералятаюць залатыя плёсы

*3/X 1934*

## *Incognito*

Яго страчаю я – і мала не штодня! –  
Ў студэнцкай постаці, на шумных семінарах,  
Ў павазе лектарскай і ў круглых акуларах,  
Дзе ціша цёмных кніг, дзе зборні й мітусня.

Народжаны даўно ён: гэта не хлусня!  
Жыве ва ўсіх часах, на ўсіх абшарах,  
Ды распладзіўся ўжо ў шматлікіх экзэмплярах,  
Як поўзкі параснік ад вязавага пня.

Яшчэ вячор прыязна яго губы  
Сплывалі мёдам у ліслівай мове!  
І прыхарошваў уціральнічак пастаць.

Наперад бачыць ён гадзіну злое згубы;  
Дык жа ручнік найлепш трымаць напатагове,  
Каб рукі ад крыві спадручней адмываць.

1934

\*\*\*

*(То був щасливий, десятилітній сон...)*

То быў дзесяцігодні шчасны сон!  
Так поўна кроў у сэрцы пульсавала  
І сонцаў экстагичныя кружалы  
Зляталі ў неба зыркага плафон.

І кожны год гучаў на іншы тон,  
На кожным дні свая пячаць ляжала,  
І доля бачылася гэткаю трывалай –  
Не ведала канца і перапон.

Ды... разышлося чараванне тое:  
Дзень восеньскі і сонца залатое  
Пабачылі мяне сухім сцяблом.

Стаю нямы і жыць не маю сілы  
Ўся думка – з белым і глухім капцом  
Неміласэрна ранняе магілы.

*20/XI 1934*

## **Воднаведзь**

*(Відповідь)*

Дарма твой гнеў, дарма твае дакоры,  
Дарма твая пустая pruderie<sup>1</sup>  
Бо бачу я святло тае зары,  
Што кажаш ты, правідца востразоры.

Як ты, люблю я фільтры і затворы,  
Шнуром пастаўленья дымары,  
Той жоўты дым (ад нафты!) угары  
І рэі, што пакрэслілі прасторы.

Іван зламаў свой запаведны круг,  
Абмежаванасць і бацькоўскі плуг –  
Іван спаліў іх у магутнай домне.

А ты мне ўсё вярзеш бяссіла... ты! –  
Што гэтыя пявучыя драты  
«Пра будучыню вымагаюць помніць».

22/III 1935

---

<sup>1</sup> Пыха (франц.).

---

\*\*\*

*(Тут теплий Олексій іще іскриться зрана...)*

*А може, ще добро побачу,*

*А може, горе переплачу?*

Тут Цёплы Аляксея яшчэ зіхціць ірдзяна,  
Скрозь тонкі крышыцца пад елкамі лядок,  
Яшчэ не распачаўся талых водаў ток  
Да рэчак тарфяных... І даль смугой заткана...

О не! У пустцы той не выпадае манна,  
Сядзіць адно згрызот неўтаймаваны цмок  
І цісне распаччу мой выснаджаны крок.  
Які ж журботны ты, мой краю абяцаны!

А, можа, то не ты, а сам я туманею...  
Ці ж хутка ўжо ў мяне, о Цёплы Аляксею,  
Мінецца боль, туга, растане цёмны лёд?

Ці хутка для мяне пралеска засінее,  
І, раскай крыючы след стратаў і нягод,  
Зайграе, зацвіце зялёным тлом надзея?

30-31/III 1935



### З александрыйскіх вершаў

#### *Lucrosa*

Пад дахам сельскіх муз, у багнавай Лукрозе,  
Дзе спіць і розум, і чуццё ў анабіёзе,  
Жывем мы, кінуўшы не Кіеў – Баальбэк  
Наводдаль ад размоў, людзей, бібліятэк  
Няўроднае мы засяваем жытам лона,  
Часамі служачы ўладыку Апалону,  
І тлее ладан наш на ўбогім алтары...  
Гэтак у Ольвіі прышэльцы-разьбяры  
Сярод будзёных спраў і шкурнае армады  
Сон песцілі ў душы далёкае Элады  
І для наўкольных орд, для скіфаў-дзікуно  
Рабілі з мarmуру нябачаных багоў.

## **У стэпе**

*(В стэпу)*

Высокі, роўны стэп. Зялёны шыхт магіл  
І далеч мройная, што змокам сініх крыл  
Чаруе і заве да элінскіх калоній.  
На небакраі вунь пастаці дзікіх коней,  
Намёты ды вазы, ды скіфы-арачы.  
І з выраю ляцяць, курлычачы, ключы,  
А з мора вецер дзьме, гарачы, нецярплівы.  
Але навошта мне ягоныя парывы,  
І жаваронкаў спеў, і прарастанне траў?  
З якою б радасцю я гэта прамяняў  
На плёс ліманаў, на ўзбярэжны гоман гулкі  
На Херсанэса даўняга брукованыя вулкі!

## **У альбом**

*(До альбома)*

Налёг цяжар гадоў рабочых мне на плечы,  
Сціх бестурботны смех, і пацяжэлі рэчы,  
І голас чую я настырна-шапаткі:  
«Ліслівы найміт, дзе ж даробак хоць які?  
Дзе плён тваіх задум? Што з творчасцю тваёю?  
Ці ж добра ты рабіў над чорнаю раллёю?  
Ці здолеш удзень закончыць свае жнівы?»  
Як горка чуць той даўкі голас незычлівы,  
І як мне не зайздросціць маладосці вашай,  
Той поўнае віна і ненадпітай чашы,  
Той вострай свежасці світанкавых гадзін,  
Той стужачцы зары над ціхім сном далін!

\*\*\*

*(В п'яти немудрих дів євангельської притчі...)*

З п'яти немудрих дзій євангельскае притчы  
Ты посах узяла і светач вандраўнічы.  
Вясёлая, ў вянку жывых надзей і мрой,  
Ступіла ты на шлях на зловарожы свой,  
Чакаючы дзівос, напраўдашніх герояў...  
А дні цяклі ў журбе, затканыя слатою,  
Без ранкаў сонечных, без гераічных дзей:  
Сны згаслі раннія, і дагарэў алей;  
Па кроплі апусцеў пачуццяў свет багаты,  
На горды дух ляглі бадзяжніцтва і страты,  
І вось прыйшоў твой час, і ў той святочны час  
Твой посах зломлены, і светач твой пагас.

\*\*\*

*(Праосінь)*

Ідзеш у снах маіх ты просінню нятускай,  
Каліны гронкамі палаюць твае вусны.  
Вачыма, што чарней ад восеньскіх начэй,  
Алебастроваю акругласцю плячэй  
Ты неадступна скрозь з пачуццямі маімі.  
Праменне слоў тваіх агнямі трапяткімі,  
Стажарамі гараць заўжды ў маім акне...  
Ты просінь даўнішнюю нагадала мне,  
Разлеглы стэп, святло ставоў люстраных  
І грабы ў шатах, яркім золатам затканых,  
Паветра з сіняга і залатога шкла  
І жыццядайны дар апошняга цяпла.

## **Неўміручасць**

(Безсмертя)

*Утешься: не увял Овидиев венец.*

*А. Пушкин*

Вянок Авідзія не будзе ведаць скону.  
Бяссмертны, горкі, незраўнаны «Плач» ягоны,  
Духмень элегіяў, як свет вясновых лоз,  
І чары сонечных яго «Мэтамарфоз»,  
І мудратонкасці вучонага каханья.  
Хай Цэзар гневаецца, хай гады выгнання  
Сагнуць высокі стан і сівізну ўплятуць,  
І хай дудзіць сармат, і геты смерць нясуць,  
А гнеўны Понт раве, і горы набягаюць, –  
Народы і вякі не раз яшчэ згадаюць  
Ягоных песняў лёгкі і свавольны лад  
Стагнаннем ніжніх альб і звонам серэнад.

## **Авідзій**

(Овідій)

*Suppositum stellis nunquam  
tangentibus aequor...*

*Ovid., Trist., III, 10, 4<sup>1</sup>*

Братэрства даўніх дзён, раскошлівае грона!  
Хоць раз успомніце выгнанніка Назона,  
Старога, кволага, сасланага туды,  
Дзе царства цэлы год зімы, бяды й нуды,  
Ды мора цяжкі рык, ды варвары наўкола...  
Убогі, дзікі край! Вясною бруд і холад.  
Улетку чорны стэп: ні зацішных гаёў,  
Ні вінаграднікаў, ні залатых палёў.  
А там зноў маразы і неба ў шэрай рызе.  
І вось рыпяць вазы, б'юць капыты па крызе,  
Ўрываецца сармат і спляжвае ўсё ўскрай,  
І вояў лавамі піхае за Дунай.

---

<sup>1</sup> «Жыву пад сузор'ямі, што не судакраналіся з глад-  
дзю марскою...» Авідзій. «Журботныя элегіі», кні-  
га III, X, 4 (лац.).

## **Элій Ламія**

(Елій Ламія)

*Aeli vetusto nobilis ab Lamo...*

*Hor. Carm. III, 17<sup>1</sup>*

Бываў яшчэ ў гады дзяцінства я ў Месалі, –  
Абраннікі камен там быццам зоркі ззялі.  
Там сэрца вабілі, там чаравалі нас  
Вергілій і Тыбул, жалобны Вальгі, Бас  
І Гала сумны цень. Аднак у маім сэрцы  
Застаўся назаўжды нястрыманы Праперцый,  
Авідзій доблесны і мнагадумны Флак.  
Іхняй прыязнасці нявымушаны знак  
Дарожшы мне за ўсе трыумфы й кансулаты.  
Дзе іх рука, дзе прысвячэнні, запытаў ты?  
Там, між пажоўклых кніг, найлепшы мой кляйнод,  
Ляжыць аўтограф двух Гарацыевых од.

*5/II 1922*

---

<sup>1</sup> «Элій, шляхетны атожылак Лама...» Гарацый. Оды, III, 17 (*лац.*).



*Арыстарх*  
(*Арыстарх*)

*Б. Якубскаму*

Сталіца свету: там на торжышчы ідэй,  
У порціках, музеях, зацемку алей  
Александрыйскіх муз нашчадкі і паследкі,  
Яны раіліся, паэты і паэткі,  
Лавілі цёмны крок літаратурных мод,  
Плялі для ўладароў вянкi дасціпных од  
У спрэчках, звадках, плётках знізу і да верху.  
І быў адзін куток, дзе іх нікчэмны вэрхал  
Бясільна замаўкаў, – самотны кабінет.  
Дзе мудры Арыстарх, філолаг і эстэт,  
Для пакаленняў новых, супраць гучнай моды,  
У тэкст занурваўся Гамеравых рапсодый.

**Арганаўты**  
(Аргонавты)

*М. Рыльскаму*

Так, сябра дарагі, пасуе нам адно:  
Старое творчасці адборнае віно,  
І мёд атыцкіх пчол, і перазвон касталій.  
Хай кволья дзядкі свае разводзяць жалі,  
Хай пра сучаснасць нам спявае штось схаласт,  
Хай культаў і фактур няважаны баласт  
Бярэ з сабою ў човен футурыст гримлівы, –  
Мы на самоце йдзем па хвалі белагрывай  
На мудрым караблі, ставёсельным Арго,  
А ты як Тыфій нам, і ад стырна свайго  
Цень боек светлы бачыш, плаванняў і віды:  
Дуб з залатым руном ды прыстані Калхіды.

*30/IV 1924*

\*\*\*

*(Мої серпневі дні і безголові ночі!..)*

*...Вновь я посетил  
Тот уголок земли.  
А. Пушкин*

О, жнівеньскія дні мае, глухія ночы!  
Прыгадкі сумныя на гліністым узбоччы  
Шырока скругленых і выцвілых гарбоў,  
Край прыдарожных вербаў, мудрых ветракоў –  
Які далёкі ты цяпер, далёкі й непадобны  
Да прагулянак тых, вясёлых, непадробных,  
Калі, не знаючы ні прыкрых дум, ні страт,  
Мы спавівалі ноч у серпантын цытат,  
Прызнанняў тайных, яўных дэкламацый.  
Хто ведаў, што й дасюль, да дзён нястачы й працы,  
Адломкі тых гадоў, той незваротны свет  
Працягнуць залаты, метэарычны след?

1925

## ***Звозка збожжа***

*(Возовиця)*

Спачынку лепшага нямашка дый не трэба!  
Высокі летні дзень узняўся ў безмеж неба,  
Прыбіўшы да зямлі атару белых хмар.  
Паперу на стале пакарабачыў сквар,  
Дый і сама яна на жоўтым сонцы жоўкне,  
І шолах ветрыка, што ні на міг не моўкне,  
Сплывае з вершалін зялёных груш і ліп.  
І ўраз ўрываецца рытмічны роўны рып,  
Нібы разгойданы валовымі рагамі,  
Ідзе запрудамі, гародамі, садамі  
І залатым дажджом прымятага сцябла  
Б'е па сухіх платах паўсоннага сяла.

## ***Наводдаль***

*(На віддаленні)*

Над сіняводнай горнай Цебярдою,  
Ва ўпадзінах, сяленнях супакою,  
Мінае лёгкі час – абрыс далёкі гор.  
Дзе неба аксаміт, там пlynь зіхоткіх зор  
Нас закалыхвае ды цісне на павекі.  
Паветра льецца, некрутае спрадвеку,  
І весяліць мяне, і поіць, і п'яніць.  
Тут пахкі, смаляны, жывы агонь гарыць,  
Неалітычных чар і міфатвору поўны.  
І сны каля агню сярод калматай воўны  
Туземных б'урак!.. Хто іх прамяняе зноў  
На зручнасць гарадскіх, такіх нервовых сноў!

1928

\*\*\*

*(Я не складав тобі ні гімнів, ні поем...)*

Я не складаў табе ні вершаў, ні паэм,  
Адборнага віна замест лірычных тэм  
Шукаў я за тваім услаўленым каменнем.  
Сухой цяснінаю я й цемнабокiм ценем  
Угору ідучы да сiнiх верхавiн,  
Кляў мулкую жарству і дзеразу ажын.  
Там у гарах каля зялёнакорых букаў  
За ветрам стэпавым, за пераборах гукаў  
Не бачыў ні Алмы<sup>1</sup>, ні ўхваленых крыніц,  
Каб тут вось, воддаль ад тваiх марскiх цяплiц,  
Заўзята праслаўляць у вершах «заняпадных»  
Жарству тваiх дарог і схiлаў вінаградных.

1934

---

<sup>1</sup> Рака на Крыме.

## **Вечар**

*(Вечір)*

У сіняй сіняве рагалікам акруглым  
Стаў жоўты маладзік, і ноч абводзіць вуглем  
Па-над дарогаю самотны ясакар.  
А вунь дзе скрозь зарос ажынай воглы яр,  
І над ручвом вярхі таполяў срэбралістых.  
Хадзем, дзе валуны узбочынаў скалістых  
І цёмны аксаміт Гурзуфскага сядла  
Напаўпразрыстая зліла ў адно імгла, –  
Каб кругагляд марскі, пустэльны, сіні, голы  
Заклініўся ў агні і гоман сухадолу  
Як смутак за смугой разлогіх рэк, далін –  
У бестурботны лад спачынкавых гадзін.

1934

## ЗМЕСТ

Выбраныя санеты.....	5
Pro domo.....	5
Дантэ.....	6
Князь Ігар.....	7
Тэзей.....	8
Оглаўскі сад.....	9
Класікі.....	10
Турчыноўскі.....	11
Хірон.....	12
Александрыя.....	13
Гільгамэш.....	14
Скарпіён.....	15
Саламея.....	16
Наўзікая.....	17
Дзева.....	18
Кіеў – традыцыя.....	19
Лагафагі.....	20
Лестрыгоны.....	21
Чатыр-Даг.....	22
I.....	22
II.....	23
Партэніт.....	24
Кіеў напрудвесні ўвечары.....	25
На вярхоўях Качы.....	26



Самавызначэнне.....	27
Чарнігаў.....	28
Таямнічы востраў.....	29
Poor Yorick!.....	30
Semper legenda.....	31
Гарленка.....	32
Κοσμος.....	33
Сон Святаслава.....	34
Superstitio.....	35
*** (Пражыўшы дзён чадлівых чараду...).....	36
Вадалей.....	37
Καπνος της πατριδης.....	38
*** (Учора йшчэ я голас чуў цвярозы...).....	39
Рэзігнацыя.....	40
Пад Новы год.....	41
Варажба.....	42
Домбі й сын.....	43
Легенда аднае сядзібы.....	44
I.....	44
II.....	45
28 жніўня 1914.....	46
У траўні.....	47
Вергілій.....	48
Чарнышэўскі.....	49
Прысвячэнне.....	50
Элегія.....	51
Стэпавыя дарогі.....	52

Тэлемах у Спарце .....	53
I .....	53
II .....	54
Суніцы .....	55
Гулівер.....	56
У гасцях у паэта .....	57
Херсон.....	58
I .....	58
II .....	59
Дзверы ў сцяне .....	60
Incognito .....	61
*** (То быў дзесяцігодні шчасны сон!..) .....	62
Водпаведзь .....	63
*** (Тут Цёплы Аляксей яшчэ зіхціць...) .....	64
З александрыйскіх вершаў .....	65
Lucrosa .....	65
У стэпе.....	66
У альбом .....	67
*** (З пяці нямудрых дзіў...) .....	68
*** (Ідзеш у снах маіх ты...) .....	69
Неўміручасць .....	70
Авідзій .....	71
Элій Ламія.....	72
Арыстарх .....	73
Арганаўты .....	74
*** (О, жнівеньскія дні мае, глухія ночы!..) .....	75
Звозка збожжа .....	76

Наводдаль.....	77
*** (Я не складаў табе ні вершаў, ні паэм...) .....	78
Вечар.....	79

**Зэраў, М.**

З-97 Выбраная паэзія / Мікола Зэраў; пер. з украінскай Алега Мінкіна. — Мінск : Выдавец Зміцер Колас, 2019. — 88 с. (Паэты планеты).

ISBN 978-985-23-0029-2.

Мікола Зэраў (1890–1937) – украінскі перакладчык, літаратуразнаўца, паэт. Пры жыцці яго небеспадстаўна называлі «кніжным паэтам» – відавочна, праз схільнасць да ясных, класічных формаў, да «кніжных» сюжэтаў, да пластычных вобразаў, маляўнічых апісанняў. Стаўшы адной са шматлікіх ахвяр сталінскіх катаў, Мікола Зэраў трывала ўвайшоў у лік самых вядомых паэтаў украінскага «расстралянага Адраджэння».

Адрасуецца шырокаму колу чытачоў.

**УДК 821.161.2-1**

**ББК 84(4Укр)-5**